

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 19.12.2024 11:25:28
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«Тверской государственный университет»

Рассмотрено и рекомендовано на
заседании Ученого Совета
факультета ИЯиМК
протокол №4 от «03» декабря 2024 года

«УТВЕРЖДАЮ»
Руководитель ООП

М.М. Сапожникова
03.12.2024 года

Тверской государственный университет
ФАКУЛЬТЕТ
ЯЗЫКОВ И
МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
университет

Программа государственной итоговой аттестации

Аттестационное испытание

«Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена»

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

«Перевод и переводоведение»

Тверь 2025

В соответствии с ФГОС 3++ в программу государственной итоговой аттестации (далее ГИА) входят Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, а также Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

Настоящая Программа описывает условия и порядок Подготовки и сдачи государственного экзамена для студентов профиля «Перевод и переводоведение».

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение» должен продемонстрировать в ходе подготовки и сдачи государственного экзамена необходимый уровень сформированности всех универсальных компетенций (УК 1–11), общепрофессиональных компетенций (ОПК 1–6), а также профессиональных компетенций (ПК 1–2), связанных с переводческой деятельностью как потенциальным видом деятельности выпускника бакалавриата.

Необходимыми компетенциями, связанными с подготовкой бакалавров к переводческому виду деятельности в процессе подготовки к сдаче и во время сдачи государственного экзамена, являются следующие **универсальные компетенции (УК 1 - 11), в соответствии с которыми он:**

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2);
- способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);
- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);

- способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9);
- способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10);
- способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11).

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение» должен также продемонстрировать в процессе подготовки к сдаче и во время сдачи государственного экзамена владение следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК 1–6), в соответствии с которыми он:**

- способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);
- способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам (ОПК-2);
- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);
- способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6).

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение» должен также продемонстрировать на государственном экзамене владение следующими **профессиональными компетенциями (ПК 1–2), в соответствии с которыми он:**

- способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (ПК-1);
- способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления (ПК-2).

Количество зачетных единиц, отводимых на подготовку и сдачу государственного экзамена – 3 з.е. (108 часов).

Основанием допуска выпускника к ГИА является приказ Ректора ТвГУ, издаваемый на основе представления факультета.

Программа государственного экзамена, а также содержание заданий утверждаются советом факультета ИЯиМК.

Государственный экзамен по профилю «Перевод и переводоведение» состоит из двух частей: письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает перевод официально-делового, информационно-публицистического или научно-популярного текста объёмом 2500–3000 знаков без пробелов (\approx 2 стандартные переводческие страницы) с английского языка на русский.

Текст для письменного перевода сопровождается техническим заданием с общей характеристикой коммуникативной ситуации перевода и требованиями к оформлению текста перевода.

Письменный перевод текста выполняется в электронном виде (в текстовом редакторе) и сдается на проверку в ЭОС ТвГУ (LMS). Письменный перевод выполняется в период, отведенный в соответствии с графиком учебного процесса на подготовку к сдаче государственного экзамена. Время на выполнение задания – 48 часов.

Устная часть экзамена включает:

– ответ на вопрос по теории перевода и ответы на вопросы комиссии (при необходимости) к выполненному письменному переводу;

– двусторонний перевод беседы / интервью объёмом приблизительно 1200–1500 знаков (вопросы переводятся с русского языка на английский, ответы – с английского языка на русский). Общая длительность звучащей беседы / интервью – 2–3 минуты.

Список вопросов по теории перевода

1. Классификация видов перевода по Р. Якобсону.
2. Виды перевода (устный vs письменный, односторонний vs двусторонний, полный vs неполный, машинный vs автоматизированный).
3. Коммуникативная ситуация перевода и её параметры.
4. Разновидности устного перевода.
5. Специфика аудиовизуального перевода.
6. Адаптивное транскодирование как вид межъязыкового и межкультурного посредничества.
7. Локализация как вид переводческой деятельности.
8. Ситуативно-денотативная и интерпретативная модели перевода.
9. Трансформационная модель перевода.
10. Семантическая модель перевода.
11. Единица перевода: проблемы выделения и уровни выделения.

12. Типы и уровни эквивалентности в концепции Я. И. Рецкера.
13. Типы и уровни эквивалентности в концепции В. Н. Комиссарова.
14. Типы и уровни эквивалентности в концепции Ю. Найды.
15. Типы и уровни эквивалентности в концепции А. Д. Швейцера.
16. Эквивалентность vs адекватность перевода.
17. Актуальное членение высказывание и перевод.
18. Специфика перевода русских синтаксических конструкций OVS на английский язык.
19. Виды и перевод безэквивалентной лексики.
20. Перевод фразеологических единиц и паремий.
21. Стилистические аспекты перевода.
22. Транслатологическая типология текстов.
23. Практическая транскрипция vs транслитерация: исторические тенденции и основные принципы.
24. Имя собственное как единица перевода.
25. Стратегии формирования имён собственных в переводе.
26. Специфика передачи эргонимов в переводе.
27. Основные принципы переводческой скорописи в устном переводе.
28. Интерференция в переводе.
29. Переводческие трансформации/приёмы (генерализация, конкретизация, калькирование, метонимический перевод, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное переосмысление, компенсация, грамматическая рекатегоризация, добавление, опущение, членение и объединение высказываний).
30. Переводческая деонтология и этический кодекс переводчика.

Пример экзаменационного текста для письменного перевода:

ChatGPT Raises Questions About How Humans Acquire Language

When DEEP BLUE, a chess computer, defeated Garry Kasparov, a world champion, in 1997 many gasped in fear of machines triumphing over mankind. In the intervening years, artificial intelligence has done some astonishing things, but none has managed to capture the public imagination in quite the same way. Now, though, the astonishment of the Deep Blue moment is back, because computers are employing something that humans consider their defining ability: language.

Or are they? Certainly, large language models (LLMs), of which the most famous is ChatGPT, produce what looks like impeccable human writing. But a debate has ensued about what the machines are actually doing internally, what it is that humans, in turn, do when they speak—and, inside the academy, about the theories of the world's most famous linguist, Noam Chomsky.

Chomskyan ideas have dominated the linguistic field of syntax since their birth. But many linguists are strident anti-Chomskyan. And some are now seizing on the capacities of LLMs to attack Chomskyan theories anew. Grammar has a hierarchical, nested structure involving units within other units. Words form phrases, which form clauses, which form sentences and so on. Chomskyan theory posits a

mental operation, “Merge”, which glues smaller units together to form larger ones that can then be operated on further (and so on). In a recent New York Times op-ed, the man himself (now 94) and two co-authors said “we know” that computers do not think or use language as humans do, referring implicitly to this kind of cognition. LLMs, in effect, merely predict the next word in a string of words.

It is hard, for several reasons, to fathom what LLMs “think”. Details of the programming and training data of commercial ones like ChatGPT are proprietary. And not even the programmers know exactly what is going on inside.

Linguists have, however, found clever ways to test LLMs’ underlying knowledge, in effect tricking them with probing tests. And indeed, LLMs seem to learn nested, hierarchical grammatical structures, even though they are exposed to only linear input, ie strings of text. They can handle novel words and grasp parts of speech. Tell ChatGPT that “dax” is a verb meaning to eat a slice of pizza by folding it, and the system deploys it easily: “After a long day at work, I like to relax and dax on a slice of pizza while watching my favourite TV show.” (The imitative element can be seen in “dax on”, which ChatGPT probably patterned on the likes of “chew on” or “munch on”.)

In a forthcoming paper in *Linguistic Inquiry*, researchers claim to have trained an LLM on no more text than a human child is exposed to, finding that it can use even rare bits of grammar. But other researchers have tried to train an LLM on a database of only child-directed language (that is, of transcripts of carers speaking to children). Here LLMs fare far worse. Perhaps the brain really is built for language, as Professor Chomsky says.

It is difficult to judge. Both sides of the argument are marshalling LLMs to make their case. The eponymous founder of his school of linguistics has offered only a brusque riposte. For his theories to survive this challenge, his camp will have to put up a stronger defence. (2744 знака)

Пример текста интервью для устного перевода:

- Г-н Никидес, расскажите, пожалуйста, как развивалась Ваша карьера в России?

- I was hired as general director and started practically from scratch. There was me and a driver. Later I hired a mostly Russian staff, opened Elle’s headquarters, generated publicity and put together the first issue. The magazine hit the stands on April 15th, 1996.

- Вы приезжали в Россию раньше или работа в качестве генерального директора популярного женского журнала – ваша первая командировка?

- In 1992 I returned to Moscow as the Moscow Times CIS reporter. But I would never imagine that in some 2 or 3 years I start working as the general director of Elle Magazine in Russia.

- Расскажите, пожалуйста, подробнее о вашем журнале, его истории, сегодняшнем дне.

- Elle was founded 60 years ago by Russian Helen Lazareff, who moved with her family from Rostov-on-Don to Paris shortly after the 1917 Bolshevik Revolution.

It's the world's leading fashion magazine in terms of circulation and advertising, with 26 editions currently published. About 5 million copies are sold each month worldwide.

- И последний вопрос: вы не боитесь рисковать? Говорят, российский рынок непредсказуем.

- Everything that is good involves risk. As the Russians themselves put it, if you don't take any risks, you won't drink the champagne.

Примерные вопросы по выполненному письменному переводу:

1. Назовите трансформацию, использованную в переводе. Обоснуйте свой выбор переводческого решения.
2. Какие типы имен собственных встретились в переведенном тексте? Какие приемы могут использоваться при передаче имен собственных в переводе?
3. Охарактеризуйте лексический состав текста. Какие единицы представляют, по Вашему мнению, переводческую трудность?
4. Какими ресурсами Вы пользовались при переводе данного текста? Для каких целей?

Критерии оценивания

Письменный перевод текста

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«отлично» (3 балла)	Информация передана точно и полно, отсутствуют смысловые ошибки. Отсутствуют нарушения логичности или связности текста. Стилистические, грамматические, синтаксические, лексические и пунктуационные нормы языка перевода соблюдены. Редакторская правка практически не требуется. Требования к оформлению текста полностью соблюдены.
«хорошо» (2 балла)	Информация передана точно и полно. Имеются некоторые нарушения логичности или связности текста. Допускается 1 смысловая / фактическая ошибка. Встречаются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических, лексических и пунктуационных норм языка перевода. Текст перевода требует незначительной редакторской правки. Имеется 1 нарушение требований к оформлению текста.
«удовлетворительно» (1 балл)	Информация передана недостаточно точно и полно, имеются 2–3 смысловые / фактические ошибки. Имеются

	<p>значительные нарушения логичности или связности текста. Наблюдаются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических, лексических и пунктуационных норм языка перевода. Текст перевода требует значительной редакторской правки. Требования к оформлению текста соблюдены частично (2 и более нарушений).</p>
«неудовлетворительно» (0 баллов)	<p>Информация передана недостаточно точно и полно, имеется более 3-х смысловых / фактических ошибок. Наблюдаются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Более 50% текста требует редакторской правки ИЛИ текст перевода не сдан.</p>

Устный последовательный перевод

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«отлично» (3 балла)	<p>Экзаменуемый держится уверенно и поддерживает зрительный контакт. Перевод озвучивается громко, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы. Звучащий перевод носит завершённый и логичный характер. Содержание речи передано точно (без смысловых искажений) и без значительных упущений. Грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены.</p>
«хорошо» (2 балла)	<p>Экзаменуемый держится достаточно уверенно и поддерживает зрительный контакт. Перевод озвучивается громко, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, имеются небольшие паузы. Допускаются 1–2 переспроса. Звучащий перевод носит завершённый и логичный характер. Содержание речи в целом передано точно (допускается 1 смысловое искажение), имеются некоторые упущения. Встречаются негрубые и неповторяющиеся грамматические, синтаксические и лексические ошибки.</p>

«удовлетворительно» (1 балл)	Экзаменуемый держится неуверенно и в целом не поддерживает зрительный контакт. Перевод озвучивается очень тихо, восприятие перевода затруднено. Темп речи крайне неравномерный, имеются многочисленные затяжные паузы. Экзаменуемый испытывает явные затруднения с восприятием и пониманием звучащего оригинала (многократные переспросы) и подбором лексических средств в переводе. Многие реплики не носят законченный характер, имеются многочисленные нарушения логичности. Содержание звучащей речи передано не точно (2 и более смысловых искажения), имеются значительные упущения. Имеются грубые (системные) и многочисленные повторяющиеся грамматические, синтаксические и лексические ошибки.
«неудовлетворительно» (0 баллов)	Передано менее 50% информации оригинала.

Вопрос по теории перевода и ответы на вопросы комиссии по выполненному письменному переводу

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«отлично» (3 балла)	Дан исчерпывающий ответ на предложенный вопрос; продемонстрировано отличное знание как теоретической, так и практической составляющей проблемы.
«хорошо» (2 балла)	Дан достаточно полный ответ на предложенный вопрос; продемонстрировано хорошее знание как теоретической, так и практической составляющей проблемы.
«удовлетворительно» (1 балл)	Дан либо самый общий, либо фрагментарный ответ на предложенный вопрос; продемонстрировано удовлетворительное знание как теоретической, так и практической составляющей проблемы.
«неудовлетворительно» (0 баллов)	Экзаменуемый не дал ответа на предложенный вопрос

Общая оценка за Государственный экзамен выставляется вычислением среднего арифметического оценок по трем вопросам в соответствии с критериями оценивания, которые изложены выше.

При получении оценки «неудовлетворительно» (0 баллов) по одному из экзаменационных заданий итоговая оценка за экзамен не может быть выше «удовлетворительно».

Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

а) Основная литература

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов. Москва: Издательство Юрайт, 2024. 145 с. URL: <https://urait.ru/bcode/538932>.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов 3-е изд., испр. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2024. 387 с. URL: <https://urait.ru/bcode/536077>.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие: 3-е изд., стер. Москва: ФЛИНТА, 2017. 85 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

б) Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. 6-е изд., стер. Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.
2. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов. 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2024. 263 с. URL: <https://urait.ru/bcode/535901>.
3. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь / ред. М. Б. Раренко. Москва: Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. 261 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>.
4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие: 6-е изд., стер. Москва: ФЛИНТА, 2018. 216 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>